Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął więc lud z sobą żywność na drogę do ręki oraz swoje rogi i każdego Izraelitę odesłał do jego namiotu, a wzmocnił się (tylko) w tych trzystu ludzi; obóz zaś Midianu miał poniżej, w dolinie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko wzięło więc z sobą zaopatrzenie na drogę oraz swoje trąby wykonane z rogu, pozostałych zaś Izraelitów Gedeon odesłał do domu. Zabrał z sobą tych trzystu. Obóz Midianitów leżał poniżej, w dolinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten lud wziął więc ze sobą żywność oraz swe trąby. A pozostałych mężczyzn Izraela odesłał, każdego do swego namiotu, i zatrzymał tylko trzystu mężczyzn; a obóz Midianitów był poniżej, w dolinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak on lud wziął żywności z sobą, i trąby swe; a inne wszystkie męże Izraelskie rozpuścił każdego do namiotu swego, trzy sta tylko mężów zostawiwszy; a obóz Madyjański był pod nim w dolinie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabrawszy tedy wedle pocztu strawy i trąb, rozkazał wszytkiemu innemu mnóstwu odyść do przybytków swoich, a sam ze trzema sty mężów puścił się na wojnę. A obóz Madiański był na spodku w dolinie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud wziął ze sobą żywność i rogi, a Gedeon odesłał mężów izraelskich, każdego do jego namiotu, z wyjątkiem owych trzystu mężów. A obóz Madianitów znajdował się w dolinie poniżej jego stanowiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabrali tedy z sobą żywność dla zastępu i swoje trąby, resztę zaś mężów izraelskich odesłał do domów, lecz owych trzystu mężów zatrzymał; a obóz Midiańczyków miał poniżej od siebie, w dolinie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrano jednak żywność oraz rogi, które miał lud. Wszystkich pozostałych Izraelitów odesłał Gedeon każdego do swojego namiotu, ale tych trzystu ludzi zatrzymał. A obóz Madianitów znajdował się niżej, w dolinie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy pili wodę z ręki, wzięli dzbany z zapasami żywności oraz trąby z rogów, a pozostałych Gedeon odesłał do domów. Zatrzymał tylko tych trzystu. Obóz Madianitów znajdował się w dolinie, poniżej zajmowanej przez niego pozycji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrano jednak odchodzącym w gromadzie strawę, którą mieli przy sobie w dzbankach, a także ich trąby z rogów. Potem odprawił [Gedeon] wszystkich tych Izraelitów, każdego do swego namiotu. Ale owych trzystu mężów zatrzymał. Obóz zaś Midianitów był poniżej jego obozu na równinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав Господь чоловіка пророка до ізраїльських синів, і він сказав їм: Так говорить Господь Бог ізраїльський: Я є Той, Хто вивів вас з Єгипту і Я вивів вас з дому рабства |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zabrali zapasy ludu, jak również ich trąby; a wszystkich innych, israelskich mężów rozpuścił, każdego do swojego namiotu; tylko zatrzymał owych trzystu ludzi. A obóz Midjanitów znajdował się pod nim, na równinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzięli więc w rękę zaopatrzenie ludu, jak również rogi, a wszystkich mężów Izraela on odesłał, każdego do jego domu; i zatrzymał trzystu mężów. A obóz Midianu był poniżej niego, na nizinie. |